

La Vigile et la Liturgie des dimanches et des fêtes

Chants orthodoxes en français et en slavon Mélodies slaves

Par le chœur de la paroisse orthodoxe
des Trois-Saints-Hiérarques Basile-le-Grand, Grégoire-le-Théologien et Jean-Chrysostome

à Lunéville le 24 novembre 2013
et à Metz, le dimanche 26 janvier 2014

1. Chants fixes de la Vigile

1.1. Psaume 103¹ (*l'émerveillement devant la création, toujours chanté au début des Vêpres*).
Mélodie traditionnelle

« Mon âme bénis le Seigneur, Seigneur mon Dieu, Tu t'es grandement magnifié ;
Tu t'es enveloppé de louange et de splendeur, Tu t'es revêtu de lumière comme d'un manteau,
Tu as déployé le ciel comme une tente. Sur les eaux Tu as bâti tes chambres hautes (...) »

1.2. « Bienheureux l'homme... » (*A ce moment de la Vigile, c'est l'ensemble du psautier qui va être parcouru au cours de la semaine. Les 150 psaumes sont la prière de l'homme pécheur qui se retourne vers Dieu ; nous nous limitons ici à quelques versets choisis des Psaumes 1, 2 et 3.*) *Mélodie traditionnelle*

« Bienheureux l'homme qui ne s'est pas rendu au conseil des impies. Alléluia, alléluia, alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, mais la voie des impies se perdra. Alléluia, alléluia, alléluia. (...) »

1.3. Lucernaire (*strophes alternant avec les versets des Psaumes 140, 141 et 129, accompagnant l'offrande de l'encens*), ton 3

« Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi. Exauce-moi Seigneur. Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi ; entends la voix de ma supplication lorsque je crie vers Toi. Exauce-moi Seigneur.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi, et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral. Exauce-moi Seigneur.

Par ta Croix, ô Christ Sauveur, l'empire de la mort est détruit, la tromperie du diable, abolie. Le genre humain, sauvé par la foi, t'apporte chaque jour ses chants. (...) »

1.4. Hymne du soir (*chantant la « Lumière joyeuse », Lumière qui éclaire nos ténèbres, c'est-à-dire le Christ*), ton 2 mineur

« Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint et bienheureux, ô Jésus-Christ. Parvenus au coucher du soleil, voyant la lumière du soir, nous chantons Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit. Il est digne dans tous les temps de te célébrer avec des voix saintes, ô Fils de Dieu qui donnes la vie ; aussi le monde te glorifie. »

1.5. Prokimenon du soir (*versets du Psaume 192*), ton 6

« Le Seigneur est entré dans son règne, Il s'est revêtu de splendeur. (...) »

1.6. Polyeleos (*Psaumes 134 et 135 : « polyeleos » signifie « beaucoup de miséricorde », en référence au refrain du Psaume 135*). *Mélodie traditionnelle*

« Louez le nom du Seigneur, louez le Seigneur, vous ses serviteurs, Alléluia. (...) »

Confessez le Seigneur, car Il est bon, Alléluia, alléluia, sa miséricorde est éternelle, alléluia. (...) »

¹ La numérotation des Psaumes correspond à la version grecque des Septante.

1.7. Hymne de la Résurrection, ton 6

« Ayant contemplé la Résurrection du Christ, adorons le Saint, le Seigneur Jésus, le seul sans péché. Devant ta Croix, nous nous prosternons, ô Christ, et ta sainte Résurrection, nous la chantons et la glorifions ; car Tu es notre Dieu, nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, c'est ton Nom que nous invoquons. Venez, tous les fidèles, vénérons la sainte Résurrection du Christ ; car voici que par la Croix la joie est venue dans le monde entier. En tout temps bénissant le Seigneur, nous chantons sa Résurrection ; car ayant souffert la Croix pour nous, par la mort Il a terrassé la mort. »

2. Quelques hymnes du Cycle de l'année liturgique

2.1. Hymnes des Trois Saints Hiérarques (patrons de notre paroisse)

Tropaire, ton 4 : « Vous dont la vie égale celle des apôtres, / et qui êtes les grands docteurs œcuméniques, / ô saints Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome ; / priez le Maître de toutes choses // de donner la paix au monde entier et à nos âmes la grande miséricorde. »

Kondakion, ton 2 : « Les saints prédicateurs de Dieu et chefs des théologiens, / saints Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome, / Tu les as reçus, Seigneur, pour la jouissance de tes bienfaits et le repos ; / Tu as agréé leurs labeurs et leur mort plus que tout holocauste, // toi qui seul glorifies tes saints. »

2.2. Psaume 136 (*L'exil du peuple hébreu à Babylone, que nous chantons au moment d'entrer dans le Grand Carême pascal. Notons que, si l'église latine suspend le chant de l'Alléluia pendant le carême, l'église orthodoxe l'intensifie, mais en lui donnant une tonalité particulière. Remarquons aussi que nous chantons le Psaume intégralement, y compris le dernier verset : « Bienheureux celui qui saisira tes enfants et les brisera contre le rocher. » Il ne s'agit évidemment pas de le prendre à la lettre : pour les pères, les enfants qu'il convient de supprimer dès qu'ils naissent, ce sont nos mauvaises pensées, et le rocher, c'est le Christ.*)
Mélodie traditionnelle

« Au bord des fleuves de Babylone, là nous étions assis et nous pleurions en nous souvenant de Sion. Alléluia.

Aux saules de la contrée nous avons suspendu nos harpes. Alléluia.

Là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient de chanter des cantiques, ceux qui nous avaient emmenés, une hymne en disant : Chantez-nous un cantique de Sion. Alléluia. (...) »

Suivent des chants de la Semaine Sainte et de Pâques, sans commentaire, sinon que ces jours saints sont le sommet de l'année liturgique et que l'hymnographie byzantine y déploie toute sa force.

2.3. Tropaire du Lundi-Saint, mélodie traditionnelle

« Voici l'Époux qui vient à la minuit, bienheureux le serviteur qu'il trouvera vigilant, mais indigne celui qu'il trouvera négligent. Veille donc, ô mon âme, à ne pas sombrer dans le sommeil, afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. Mais ressaisis-toi et clame : Saint, Saint, Saint es-Tu, ô Dieu ; par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous. »

2.4. Kondakion du Vendredi-Saint, harmonisation de Kastalsky

« Venez, chantons tous Celui qui a été crucifié pour nous ; car Marie le vit sur le Bois et dit : Même si Tu endures la Croix, Tu es mon fils et mon Dieu. »

2.5. Tropaire du Samedi-Saint, mélodie traditionnelle

« Le noble Joseph descendit de la Croix ton corps très pur, l'enveloppa d'un linceul immaculé et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf. »

2.6. Hirmi du Samedi-Saint (1^{ère} et 9^e Odes), *ton 6*

« Le Seigneur qui jadis, sous les flots de la mer, avait enseveli le tyran persécuteur, a été enseveli sous la terre par les fils du peuple sauvé. Mais nous, comme les filles d'Israël, chantons au Seigneur, car Il s'est couvert de gloire. »

« Ne pleure pas, ô Mère, en voyant dans un tombeau le Fils que sans semence tu as conçu dans ton sein ; car Je me relèverai, et Je serai glorifié, et, en tant que Dieu, J'exalterai sans cesse dans la gloire ceux qui te magnifient avec foi et amour. »

2.7. Exapostilaire de Pâques, *ton 3*

« Dans ton humanité, Tu t'es endormi comme un mortel, ô Roi et Seigneur. Le troisième jour, Tu ressuscites. Ô Pâque incorruptible, ô Salut du monde. (...) »

2.8. Tropaire de Pâques, *en slavon et en français*

« Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie. »

2.9. Mégalynaire de Pâques (*l'Ange annonce à Marie la Résurrection de son Fils*), *en slavon*

« L'ange clama à la Pleine de grâce : Ô Vierge pure, réjouis-toi, je te redis : Réjouis-toi ! Ton fils est ressuscité du tombeau le troisième jour, relevant les morts ; peuples, soyez dans l'allégresse.

Resplendis, resplendis, Nouvelle Jérusalem ! Car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Danse maintenant Sion et sois dans l'allégresse. Et toi, Mère de Dieu très pure, réjouis-toi de la résurrection de Celui que tu as enfanté. »

3. Chants de la Liturgie**3.1. Première antienne du dimanche** (*Psaume 102*), *ton 1 en slavon*

« Bénis le Seigneur, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom. (...) »

3.2. Deuxième antienne du dimanche (*Psaume 145*), *ton 1*

« Loue le Seigneur, ô mon âme ! Je louerai le Seigneur toute ma vie. (...) »

3.3. Hymne christologique (*attribuée à l'empereur Justinien, 6^e siècle*)

« Fils unique et Verbe de Dieu, Toi qui es immortel, et qui daignas pour notre salut t'incarner de la sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et qui sans changement te fis homme et fus crucifié, ô Christ Dieu, par la mort ayant vaincu la mort, étant l'Un de la Sainte Trinité, glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, sauve-nous. »

3.4. Béatitudes, *mélodie traditionnelle*

« Dans ton Royaume, souviens-toi de nous, Seigneur.
Bienheureux les pauvres en esprit, car le Royaume des Cieux est à eux. (...) »

3.5. Trisagion *en français et en slavon*

« Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (...) »

3.6. Hymne des Chérubins (*chantée au moment de l'entrée avec les dons qui vont être consacrés*). *Mélodie du monastère de Saint Simon*

« Nous qui dans ce mystère représentons les chérubins et chantons l'hymne trois fois sainte à la vivifiante Trinité, déposons maintenant tous les soucis de ce monde. Pour recevoir le Roi de toutes choses, invisiblement escorté par les armées des anges. Alléluia, alléluia, alléluia. »

3.7 Hymne à la Mère de Dieu, *ton 5*

« Il est digne en vérité de te célébrer, ô Mère de Dieu, bienheureuse et très pure et Mère de notre Dieu. Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions. »

3.8. Notre Père, *en slavon et en français***3.9. Chant pendant la communion**, *en slavon*

« Recevez le Corps du Christ, buvez à la Source immortelle. »